

ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KU WA 10/07/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'UMUDUGUDU

PRESIDENTIAL ORDER N°105/01 OF 10/07/2014 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ADMINISTRATIVE ORGANS OF THE VILLAGE

ARRETE PRESIDENTIEL N°105/01 DU 10/07/2014 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet de l'arrêté

Ingingo ya 2: Ishingano rusange y'Umudugudu

Article 2: General duties of the Village

Article 2: Attributions générales du Village

Ingingo ya 3: Inshingano zihariye z'Umudugudu

Article 3: Special responsibilities of the Village

Article 3: Attributions particulières du Village

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS

CHAPITRE II: ORGANISATION DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu

Article 4: Village's administrative organs

Article 4: Organes administratifs du Village

Ivuciro cya mbere: Inama Njyanama y'Umudugudu

Section One: Council of the Village

Section première: Conseil du Village

Ingingo ya 5: Abagize Inama Njyanama

Article 5: Composition of the Council

Article 5: Composition du Conseil

Ingingo ya 6: Ububasha bw'Inama Njyanama

Article 6: Competence of the Council

Article 6: Compétences du Conseil

Ingingo ya 7: Agaciro k'ibyemezo by'Inama Njyanama

Article 7: Validity of decisions of the Council

Article 7: Validité des décisions du Conseil

<u>Ikiciro cya 2: Komite Nyobozi y'Umudugudu</u>	<u>Section 2: Village's Executive Committee</u>	<u>Section 2: Comité Exécutif du Village</u>
<u>Ingingo ya 8: Abagize Komite Nyobozi</u>	<u>Article 8: Composition of Executive Committee</u>	<u>Article 8: Compositions du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 9: Ubukorerabushake bw'abagize Komite Nyobozi</u>	<u>Article 9: Voluntary service for Executive Committee members</u>	<u>Article 9: Volontariat des membres du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 10: Inshingano za Komite Nyobozi</u>	<u>Article 10: Responsibilities of the Executive Committee</u>	<u>Article 10: Attributions du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Umukuru w'Umudugudu</u>	<u>Article 11: Duties of Village's Head</u>	<u>Article 11: Attributions du Chef du Village</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka</u>	<u>Article 12: Duties of the Member in charge of security and people entering and going out of the Village</u>	<u>Article 12: Attributions du Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano z'ushinzwe imibereho myiza n'imbonezambano</u>	<u>Article 13: Duties of the Member in charge of social and civil affairs</u>	<u>Article 13: Attributions du Chargé des affaires sociales et civiles</u>
<u>Ingingo ya 14: Inshingano z'Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage</u>	<u>Article 14: Duties of the Member in charge of information and population education</u>	<u>Article 14: Attributions du chargé d'information et d'éducation de la population</u>
<u>Ingingo ya 15: Inshingano z'Ushinzwe iterambere</u>	<u>Article 15: Duties of Member in charge of development</u>	<u>Article 15: Attributions du Chargé de développement</u>
<u>UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU</u>	<u>CHAPTER III: FUNCTIONING OF VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS</u>	<u>CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE</u>
<u>Ikiciro cya mbere: Imikorere y'Inama Njyanama</u>	<u>Section One: Functioning of the Council</u>	<u>Section première: Fonctionnement du Conseil</u>
<u>Ingingo ya 16: Iterana, itumizwa, n'iyoborwa ry'inama z'Inama Njyanama</u>	<u>Article 16: Holding, convening, and chairing the Council's meetings</u>	<u>Article 16: Tenue, convocation, et présidence des réunions du Conseil</u>

<u>Ingingo ya 17: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane</u>	<u>Article 17: Quorum</u>	<u>Article 17: Quorum</u>
<u>Ingingo ya 18: Ifatwa ry'ibyemezo</u>	<u>Article 18: Decision-making</u>	<u>Article 18: Prise de décisions</u>
<u>Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite Nyobozi</u>	<u>Section 2: Functioning of the Executive Committee</u>	<u>Section 2: Fonctionnement du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 19: Igihe n'aho inama ya Komite Nyobozi iteranira</u>	<u>Article 19: Frequency and venue of Executive Committee meetings</u>	<u>Article 19: Périodicité et du lieu des réunions du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 20: Umubare wa ngombwa kugira ngo Komite Nyobozi iterane</u>	<u>Article 20: Quorum</u>	<u>Article 20: Quorum</u>
<u>Ingingo ya 21: Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u>	<u>Article 21: Chairing meetings and decision-making</u>	<u>Article 21: Présidence de la réunion et la prise de décisions</u>
<u>Ingingo ya 22: Raporo</u>	<u>Article 22: Reporting</u>	<u>Article 22: Rapport</u>
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 23: Inama n'Abakuru b'Imidugudu</u>	<u>Article 23: Meeting with Village's Heads</u>	<u>Article 23: Réunion avec les Chefs des Villages</u>
<u>Ingingo ya 24: Kugarura utuye Umudugudu mu nzira iboneye</u>	<u>Article 24: Sensitising a Village's resident about mending his/her ways</u>	<u>Article 24: Sensibilisation d'un résidant du Village à s'amender</u>
<u>Ingingo ya 25: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u>	<u>Article 25: Authorities responsible of the implementation of this Order</u>	<u>Article 25: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 26: Repealing provisions</u>	<u>Article 26: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 27: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 27: Commencement</u>	<u>Article 27: Entrée en vigueur du présent arrêté</u>

ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KU WA 10/07/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI BW'UMUDUGUDU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 219;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi by'Umudugudu.

PRESIDENTIAL ORDER N°105/01 OF 10/07/2014 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ADMINISTRATIVE ORGANS OF THE VILLAGE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 219;

Upon proposal by the Minister in charge of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014 ;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the organisation and functioning of the administrative organs of the Village.

ARRETE PRESIDENTIEL N°105/01 DU 10/07/2014 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 219;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de l'arrêté

Le présent arrêté porte organisation et fonctionnement des organes d'administration du Village.

Ingingo ya 2: Ishingano rusange y'Umudugudu

Umudugudu ni urwego shingiro ry'ubukangurambaga n'ubusabane bw'abaturage.

Umudugudu ni urwego kandi abatwariye bagiramo uruhare mu buryo butaziguye mu iterambere ryabo.

Ingingo ya 3: Inshingano zihariye z'Umudugudu

Umudugudu ushinze by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° kwegeranya imibare y'ibanze igashyikirizwa inzego zishinzwe kuyibika;
- 2° kwita ku mutekano no gukemura amakimbirane ;
- 3° guha abaturage amakuru nyayo kuri gahunda za Leta, gushishikariza abaturage kuzishyira mu bikorwa no gukusanya amakuru kuri izo gahunda agashyikirizwa Akagari;
- 4° gukurikirana no gusuzuma imihigo ya buri muryango no gutegura imihigo y'Umudugudu;
- 5° guharanira kugira abaturage bajijutse kandi bafite imico myiza y'ubufatanye ;
- 6° gushishikariza abaturage gukunda Igihugu;

Article 2: General duties of the Village

The Village shall be the basic unit for mobilisation and interaction of the population.

The Village shall be an entity in which the population participate directly to their development.

Article 3: Special responsibilities of the Village

The Village shall have the following special responsibilities:

- 1° to gather basic data to be submitted to the organs in charge of conserving them;
- 2° to ensure security and resolve conflicts;
- 3° to provide the population with reliable information about national programmes; urge the population to implement them and gather information about such programmes and submit them to the Cell;
- 4° to follow up and assess performance contracts for each family and prepare performance contracts for the Village;
- 5° to work towards having educated population, characterised by good practices of collaboration and concord;
- 6° to urge the population to be patriotic;

Article 2: Attributions générales du Village

Le Village est l'organe de base de mobilisation et d'interaction de la population.

Le Village est une entité dans laquelle la population participe directement à son développement.

Article 3: Attributions particulières du Village

Le Village a les attributions particulières suivantes:

- 1° collecter les données chiffrées de base à soumettre aux organes chargés de leur conservation;
- 2° assurer la sécurité et résoudre les conflits;
- 3° donner à la population les informations fiables sur les programmes nationaux, exhorter la population à les mettre en œuvre et rassembler les informations sur ces programmes et les soumettre à la Cellule;
- 4° faire le suivi et l'évaluation des contrats de performance pour chaque famille et préparer les contrats de performance du Village;
- 5° s'employer à avoir une population éduquée, caractérisée par les bonnes pratiques de collaboration et de concord;
- 6° exhorter la population au patriotisme;

7° gufata ibyemezo ku bindi bibazo waherewe ububasha n'inzego ziwukuriye.

7° to take decisions on other issues delegated to it by superior organs

7° prendre les décisions sur d'autres problèmes lui délégués par les organes supérieurs hiérarchiques.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU

CHAPITRE II: ORGANISATION DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu

Article 4: Village's administrative organs

Article 4: Organes administratifs du Village

Umudugudu uyoborwa n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

The Village shall be led by two (2) following organs:

Le village est dirigé par deux (2) organes suivants:

1° Inama Njyanama;

1° the Council;

1° le Conseil ;

2° Komite Nyobozi.

2° the Executive Committee.

2° le Comité Exécutif.

Ivicio cya mbere: Inama Njyanama y'Umudugudu

Section One: Council of the Village

Section première: Conseil du Village

Ingingo ya 5: Abagize Inama Njyanama

Article 5: Composition of the Council

Article 5: Composition du Conseil

Inama Njyanama y'Umudugudu igizwe n'abaturage bose batuye Umudugudu bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

The Council shall be made up of all the Village's residents, aged at least eighteen (18) years old.

Le Conseil du Village est composé de tous les habitants du Village, âgés d'au moins dix-huit (18) ans.

Ingingo ya 6: Ububasha bw'Inama Njyanama

Article 6: Competence of the Council

Article 6: Compétences du Conseil

Inama Njyanama y'Umudugudu ni urwego rukuru rw'Umudugudu. Rufata ibyemezo ku ngingo zose zijanyeye n'ishingano z'Umudugudu.

The Village's Council shall be the Village's supreme organ. It deliberates on all issues relating to the Village's duties.

Le Conseil du Village est l'organe suprême du Village. Il délibère sur toutes les questions relatives aux attributions du Village.

Inama Njyanama y'Umudugudu itora abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu kandi ikabavanaho iyo badatunganya inshingano zabo

The Village's Council shall elect the members of the Village's Executive Committee and relieve them of their duties in case they do not properly

Le Conseil du Village élit les membres du Comité Exécutif du Village et les démet de leurs fonctions s'ils ne s'acquittent pas convenablement de leurs

uko bikwiye cyangwa iyo habaye ubufatanyacyaha ndetse n'ayo bigaragara ko ari bo ntandaro y'amakimbirane mu Mudugudu. Inama Njyanama ishobora kuvanaho umwe mu bagize Komite Nyobozi iyo atarangiza inshingano ze.

Ingingo ya 7: Agaciro k'ibyemezo by'Inama Njyanama

Ibyemezo bifatwa n'Inama Njyanama y'Umudugudu ntibigomba kunyuranya n'amategeko, amateka cyangwa amabwiriza rusange, ndetse n'ibyemezo byafashwe n'inzego zisumbuye zibifitiye ububasha.

Ibyemezo byose byafashwe binyuranyije n'ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nta gaciro biba bifite.

Icyiciro cya 2: Komite Nyobozi y'Umudugudu

Ingingo ya 8: Abagize Komite Nyobozi

Komite Nyobozi y'Umudugudu igizwe n'abantu batanu (5) bakurikira:

- 1° Umukuru w'Umudugudu;
- 2° Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka mu Mudugudu;
- 3° Ushinzwe imibereho myiza y'abatuye n'imbonezamubano;
- 4° Ushinzwe amakuru no kujijura abatuye;

discharge their tasks, are accomplished in a given case, and where it is established that they are the source of conflicts in the Village. The Council may relieve of he/she duties any Executive Committee member who does not discharge their duties.

Article 7: Validity of decisions of the Council

The decisions taken by the Village's Council shall not be in contradiction with laws, orders, general regulations or even decisions taken by superior organs.

All the decisions made, in contradiction with the provisions of Paragraph One of this Article are not valid.

Section 2: Village's Executive Committee

Article 8: Composition of Executive Committee

The Village's Executive Committee shall be comprised of the following five (5) members:

- 1° Village's Head ;
- 2° Member in charge of security and people entering and going out of the Village;
- 3° Member in charge of social and civil affairs;
- 4° Member in charge of information and

tâches, s'ils sont complices dans une affaire quelconque et s'il est établi qu'ils sont à la base des conflits dans le Village. Le Conseil peut démettre de ses fonctions un membre du Comité Exécutif si celui-ci ne s'acquitte pas de ses attributions.

Article 7: Validité des décisions du Conseil

Les décisions prises par le Conseil du Village ne doivent pas être en contradiction avec les lois, les arrêtés, les règlements d'ordre général ou les décisions prises par les organes supérieurs hiérarchiques.

Toutes les décisions prises en contradiction avec les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas valables.

Section 2: Comité Exécutif du Village

Article 8: Compositions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif du Village est composé de cinq (5) membres suivants:

- 1° le Chef du Village;
- 2° le chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent;
- 3° le chargé des affaires sociales et civiles;
- 4° le chargé d'information et d'éducation de

population education;

5° Ushinzwe iterambere.

5° Member in charge of development.

la population;

5° le chargé de développement.

Ingingo ya 9: Ubukorerabushake bw'abagize Komite Nyobozi

Article 9: Voluntary service for Executive Committee members

Article 9: Volontariat des membres du Comité Exécutif

Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umudugudu ni abakorerabushake bakora bagamije kwiteza imbere no guteza imbere abaturage mu rwego rw'imiyobore n'imibereho myiza.

Executive Committee members at Village level shall work on voluntary basis for their self-development and the development of the population within the framework of good governance and better welfare.

Les membres du Comité Exécutif au niveau du Village sont des volontaires œuvrant pour leur auto-développement et le développement de la population dans le cadre de la bonne gouvernance et d'un bien-être meilleur.

Ingingo ya 10: Inshingano za Komite Nyobozi

Article 10: Responsibilities of the Executive Committee

Article 10: Attributions du Comité Exécutif

Komite Nyobozi y'Umudugudu ifite inshingano zikurikira:

The Village's Executive Committee shall have the following responsibilities:

Les attributions du Comité Exécutif du Village sont les suivantes:

1° kwita ku bukangurambaga bushingiye ku burebere mboneraghugu n'amakuru nyayo;

1° to work towards sensitization based on civic education and reliable information;

1° s'employer à la sensibilisation basée sur l'éducation civique et les informations fiables;

2° gukangurira abaturage guhora baharanira kuba inyangamugayo;

2° to encourage the population to continue to promote integrity;

2° encourager la population à continuer de promouvoir l'intégrité;

3° kubungabunga umutekano w'abatuye Umudugudu;

3° to ensure the security of the Village's residents;

3° assurer la sécurité des résidents du Village ;

4° gukusanya amakuru ku byaha byakozwe;

4° to collect crime information ;

4° collecter les informations sur les crimes commis;

5° gukangurira abaturage kwitabira gahunda za Leta;

5° to urge the population to participate in government programmes ;

5° exhorter la population à participer aux programmes du Gouvernement;

6° gufasha Akagari kubona imibare fatizo;

6° to help the Cell to get basic data;

6° aider la Cellule à obtenir les données chiffrées de base;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

- 7° kwimakaza umuco w'ubusabane n'imibanire myiza y'abatuye Umudugudu; 7° to promote the culture of concord and good relations among the Village's residents ;
- 8° gukangurira abaturage kuringaniza imbyaro; 8° to sensitise the population about family planning programmes;
- 9° gukangurira abaturage kwirinda no kurwanya indwara z'ibyorezo; 9° to sensitise the population about the prevention of and fight against epidemics;
- 10° gukangurira abaturage ubwisungane mu kwivuza; 10° to sensitise the population about the subscription to mutual health insurance schemes;
- 11° gukangurira abaturage kohereza abana mu mashuri no kuyabagumishamo; 11° to sensitise the population about their children's sustainable schooling;
- 12° gushishikariza imiryango kubana neza no kwita ku burezi n'uburere bw'abana; 12° to sensitize families about harmony within families and encourage them to be in charge of the children's formal and informal education ;
- 13° kurwanya ihohoterwa n'akarengane mu miryango; 13° to fight against violence and injustice within families;
- 14° gukangurira abaturage kwisungana kugira ngo bikemurire ibibazo bw'ubukene; 14° to sensitise the population about collective solidarity to solve the problems of poverty they are facing ;
- 15° gufata neza ibikorwa remezo; 15° to ensure the maintenance of infrastructure;
- 16° kurwanya ubunebwe n'ubwamanzi; 16° to fight against laziness and vagrancy;
- 17° gushishikariza abaturage isuku; 17° to sensitise the population about hygiene ;
- 7° promouvoir la culture de la concorde et de bonnes relations entre les habitants du Village;
- 8° sensibiliser la population aux programmes de planning familial;
- 9° sensibiliser la population à la prévention et à la lutte contre les épidémies ;
- 10° sensibiliser la population à l'adhésion aux mutuelles de santé;
- 11° sensibiliser la population à la scolarisation régulière de leurs enfants;
- 12° sensibiliser les familles à la bonne entente dans les familles et les encourager à s'occuper de l'éducation formelle et informelle des enfants;
- 13° lutter contre les violences et les injustices au sein des familles;
- 14° sensibiliser la population à la solidarité collective afin de résoudre elle-même les problèmes de pauvreté auxquels elle pourrait être confrontée;
- 15° assurer le bon entretien des infrastructures;
- 16° lutter contre la paresse et le vagabondage ;
- 17° sensibiliser la population à l'hygiène;

18° kubungabunga ibidukikije;

18° to protect environment;

18° protéger l'environnement;

19° gukangurira abaturage ibikorwa by'amajyambere no kwibumbwira mu makoperative.

19° to sensitise the population about development projects and joining cooperatives.

19° to sensibiliser la population aux projets de développement et à l'adhésion aux coopératives.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Umukuru w'Umudugudu

Article 11: Duties of Village's Head

Article 11: Attributions du Chef du Village

Umukuru w'Umudugudu afite inshingano zikurikira:

The Village's Head shall have the following duties:

Le Chef du Village a les attributions suivantes:

1° gutumira no kuyobora inama za Komite Nyobozi n'iz'Inama Njyanama;

1° to convene and chair Executive Committee and Council of Village;

1° convoquer et présider les réunions du Comité Exécutif et celles du Conseil;

2° gukurikirana ishikirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama;

2° to follow up the implementation of the decisions from the Council;

2° faire le suivi de la mise en application des décisions prises par le Conseil ;

3° kumenyekanisha no gushyira mu bikorwa politiki na gahunda za leta bivuye mu nzego zisumbuye;

3° to disseminate and implement government programmes and policies from superior organs;

3° propager et mettre en œuvre les politiques et programmes du gouvernement provenant des organes supérieurs hiérarchiques ;

4° kwimakaza umuco w'ubusabane n'imibanire myiza y'abaturage mu Mudugudu;

4° to promote the culture of concord and good relations among the Village's residents;

4° promouvoir la culture de la concorde et de bonnes relations entre les résidents du Village ;

5° kurwanya ihoterwa n'akarengane;

5° to fight against violence and injustice;

5° lutter contre les violences et les injustices;

6° kurwanya ubukene n'ubwamanzi;

6° to fight against poverty and vagrancy;

6° lutter contre la pauvreté et le vagabondage

7° kwita ku mbonezamubano n'umuco;

7° to deal with civil and cultural issues ;

7° s'occuper des affaires civiles et de la culture ;

8° Guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi y'Umudugudu;

8° to coordinate the activities of the Village's Executive Committees;

8° coordonner les activités du Comité Exécutif du Village;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

9° kujiya mu nama ziteganywa n'amategeko cyangwa zatumijwe n'Ubuyobozi bwisumbuye;
10° gutanga raporo y'ibikorwa ku Kagari.

9° to participate in meetings provided for by the law or those convened by superior organs;
10° to submit activity reports to Cell's authorities

9° participer aux réunions prévues par la loi ou convoquées à l'échelon supérieur;
10° soumettre des rapports d'activités aux autorités de la Cellule.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka

Article 12: Duties of the Member in charge of security and people entering and going out of the Village

Article 12: Attributions du Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent

Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka ku rwego rw'Umudugudu ashinzwe ibi bikurikira:

The Member in charge of security and people entering and going out of the Village shall have the following duties:

Le Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent a les attributions suivantes:

1° kubungabunga no gukurikirana ko umutekano w'abantu n'ibintu udahungabana;

1° to preserve security of people and assets on a permanent basis;

1° préserver la sécurité des biens et des personnes de façon permanente;

2° gukangurira abaturatione kwitabira amarondo;

2° to sensitise the population about participation in night watches;

2° sensibiliser la population à la participation aux rondes nocturnes;

3° gukurikirana ko ibyemezo by'umutekano biturutse mu nzego zisumbuye byubahirizwa;

3° to ensure that decisions from superior organs are respected;

3° s'assurer que les décisions en rapport avec la sécurité provenant des échelons supérieurs sont respectées;

4° gushishikariza abaturatione gutabarana no kwicungira umutekano;

4° to sensitise the population about the culture of mutual protection in case of danger and about security preservation by themselves;

4° sensibiliser la population à la culture de protection mutuelle en cas de danger et à la préservation de la sécurité par elle-même;

5° kumenyeshwa no kwandika mu ikayi abashyitsi baraye mu Mudugudu;

5° to be informed about the visitors staying in the Village and record them in the visitors' register;

5° être mis au courant des visiteurs qui séjournent dans le Village et les inscrire dans le registre des visiteurs;

6° gukora ibindi yasabwa n'inzego

6° to carry out any other task in his/her

6° s'acquitter de toute autre tâche rentrant

zimukuriye bijyanye n'ishingano ye;

remit, which can be assigned to him/her by superior organs;

dans ses attributions, pouvant lui être confiée par les organes supérieurs hiérarchiques;

7° gusimbura Umukuru w'Umudugudu iyo adahari;

7° to replace the Village's Head in his/her absence or in case of prevention;

7° remplacer le Chef du Village en son absence ou en cas d'empêchement;

8° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.

8° to transmit the report to the Cell's Executive Secretariat through the Village's Head.

8° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif du Cellule à travers le Chef du Village.

Ingingo ya 13: Inshingano z'ushinzwe imibereho myiza n'imbonezamubano

Article 13: Duties of the Member in charge of social and civil affairs

Article 13: Attributions du Chargé des affaires sociales et civiles

Ushinzwe imibereho myiza y'abatwaga n'imbonezamubano afite inshingano zikurikira:

The Member in charge of social and civil affairs Officer shall have the following duties:

Le Chargé des affaires sociales et civiles a les attributions suivantes:

1° gushishikariza abatwaga kwitabira ibikorwa by'isuku;

1° to sensitise the population about hygiene;

1° sensibiliser la population à l'hygiène;

2° gutegura ibibazo mbonezamubano byakwirwa nu Nama Nyanama y'Umudugudu;

2° to prepare civil files to be submitted to the Village's Council for examination;

2° préparer les dossiers civils à soumettre au Conseil du Village pour examen;

3° gushaka no kugira inama imiryango ifite abana b'inzererezi;

3° to target families whose children are vagrants and provide them with advice;

3° cibler les familles dont les enfants sont vagabonds et leur prodiguer des conseils;

4° kumenya abana bitabira ishuri;

4° to know children who go to school;

4° connaître les enfants qui fréquentent l'école;

5° kumenya abana batitabira ishuri no kubashishikariza kurisubiramo;

5° to know the children who do not go to school and encourage them to resume studies;

5° connaître les enfants qui ne fréquentent pas l'école et les encourager à reprendre l'activité scolaire;

6° gushyiraho gahunda yo kwigisha abantu bakuru batazi gusoma, kwandika no

6° to set up a literacy programme for adults;

6° mettre en place le programme d'alphabétisation pour adultes ;

Official Gazette n° 30 of 28/07/2014

- kubara;
- 7° gushikariza abaturatione kubyara abo bashoboye kurera; 7° to sensitise the population about the family planning;
- 8° gushishikariza abaturatione kwirinda no kurwanya indwara z'ibyorezo; 8° to sensitise the population about the prevention of and fight against epidemics;
- 9° kumenya abatishoboye bafashwa mu Mudugudu n'uko bafashwa; 9° to make a census of vulnerable people staying in the Village and examine modalities to assist them;
- 10° guteza imbere imibanire myiza mu miryango hitabwa cyane cyane ku gukangurira abaturatione kurwanya no kwirinda ihohoterwa mu miryango; 10° to promote harmony within families by laying particular emphasis on the sensitisation of the population about the prevention of and the fight against violence in families;
- 11° gukangurira abaturatione ubwisungane mu kwivuzza; 11° to sensitise the population about the subscription to mutual health insurance schemes;
- 12° gukoranira hafi n'abajyanama b'ubuzima bakorerwa mu Mudugudu; 12° to work in close collaboration with health workers based in the Village;
- 13° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze; 13° to carry out any other task within his/her remit, which may be assigned to him/her by the superior organ;
- 14° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu. 14° to transmit the report to Cell's Executive Secretariat through the Village's Head.
- 7° sensibiliser la population à la planification familiale; 7° sensibiliser la population à la planification familiale;
- 8° sensibiliser la population à la prévention et à la lutte contre les épidémies ; 8° sensibiliser la population à la prévention et à la lutte contre les épidémies ;
- 9° recenser les personnes vulnérables résidant dans le Village et examiner les modalités pour leur prêter main-forte; 9° recenser les personnes vulnérables résidant dans le Village et examiner les modalités pour leur prêter main-forte;
- 10° promouvoir la bonne entente au sein des familles en mettant un accent particulier sur la sensibilisation de la population à la prévention et à la lutte contre les violences en famille; 10° promouvoir la bonne entente au sein des familles en mettant un accent particulier sur la sensibilisation de la population à la prévention et à la lutte contre les violences en famille;
- 11° sensibiliser la population à l'adhésion aux mutuelles de santé; 11° sensibiliser la population à l'adhésion aux mutuelles de santé;
- 12° travailler en étroite collaboration avec les animateurs de santé œuvrant au sein du Village; 12° travailler en étroite collaboration avec les animateurs de santé œuvrant au sein du Village;
- 13° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être assignée par les organes supérieurs; 13° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être assignée par les organes supérieurs;
- 14° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif de la Cellule par l'intermédiaire du Chef du Village. 14° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif de la Cellule par l'intermédiaire du Chef du Village.

Ingingo ya 14: Inshingano z'Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage

Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage ku rwego rw'Umudugudu afite inshingano zikurikira:

- 1° kurwanya ibihuha atanga amakuru y'imvaho;
- 2° gukangurira abaturage guhora baharanira kuba Inyangamugayo;
- 3° gukora ubwanditsi bw'inama z'Umudugudu;
- 4° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;
- 5° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.

Article 14: Duties of the Member in charge of information and population education

The Member in charge of information and population education shall have the following duties:

- 1° to fight against rumour by providing reliable information;
- 2° to encourage the population to continue to promote integrity;
- 3° to ensure the secretariat for Village's meetings;
- 4° to carry out any other duty in his/her remit, as it may be assigned to him by a superior organ;
- 5° to transmit the report to the Cell's Executive Secretary through the Village's Head.

Article 14: Attributions du chargé d'information et d'éducation de la population

Le Chargé d'information et d'éducation de la population a les attributions suivantes:

- 1° lutter contre les rumeurs en donnant des informations fiables ;
- 2° encourager la population à continuer à promouvoir l'intégrité;
- 3° assurer le secrétariat des réunions du Village;
- 4° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être confié par les organes supérieurs;
- 5° transmettre le rapport au Secrétaire Exécutif du Cellule à travers le Chef du Village.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Ushinzwe iterambere

Ushinzwe iterambere afite inshingano zikurikira:

- 1° gutegura no gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'umuganda;
- 2° gufasha Umudugudu kubona imibare fatizo ;

Article 15: Duties of Member in charge of development

The Member in charge of Development Officer shall have the following duties:

- 1° to prepare community development activities and urge the population to participate in them;
- 2° to assist the Village in getting basic figures;

Article 15: Attributions du Chargé de développement

Le Chargé de développement a les attributions suivantes:

- 1° préparer les activités de développement communautaire et exhorter la population à y participer;
- 2° aider le Village à obtenir des données chiffrées de base;

- 3° gukangurira abaturage kwisungana kugira ngo bikemurire ibibazo by'ubukene;
- 4° gukangurira abaturage gufata neza ibikorwa remezo;
- 5° gukangurira abaturage kubungabunga ibidukikije;
- 6° gukangurira abaturage ibikorwa by'amajyambere;
- 7° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;
- 8° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.

- 3° to sensitise the population about collective solidarity to solve the problems of poverty they might face;
- 4° to sensitise the population about the maintenance of infrastructure;
- 5° to sensitise the population about environment protection;
- 6° to sensitise the population about development activities;
- 7° to carry out any other duty in his/her remit, as it may be assigned to him/her by a superior organ;
- 8° to transmit the report to the Cell's Executive Secretary through the Village's Head.

- 3° sensibiliser la population à la solidarité collective afin de résoudre elle-même les problèmes de pauvreté auxquels elle pourrait être confrontée;
- 4° sensibiliser la population au bon entretien des infrastructures;
- 5° sensibiliser la population à la protection de l'environnement;
- 6° sensibiliser la population aux activités de développement;
- 7° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être confié par les organes supérieurs;
- 8° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif de Cellule par l'intermédiaire du Chef du Village

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU

Ikiciro cya mbere: Imikorere y'Inama Njyanama

Ingingo ya 16: Iterana, itumizwa, n'iyoborwa ry'inama z'Inama Njyanama

Inama Njyanama y'Umudugudu iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umukuru w'Umudugudu. Iyo atabonetse, itumizwa kandi ikayoborwa n'ushinzwe

CHAPTER III: FUNCTIONING OF VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS

Section One: Functioning of the Council

Article 16: Holding, convening, and chairing the Council's meetings

The meeting of the Village's Council shall take place once a month and whenever it is required. It is convened and chaired by the Village's Head. In case of absence or prevention of Village's Head, it

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

Section première: Fonctionnement du Conseil

Article 16: Tenue, convocation, et présidence des réunions du Conseil

La réunion du Conseil du Village a lieu une fois par mois et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Chef du Village. En cas d'absence ou d'empêchement du Chef du

umutekano muri Komite Nyobozi.

is convened and chaired by an Executive Committee member in charge of security.

Village, elle est convoquée et présidée par le membre du Comité Exécutif chargé de la sécurité.

Inama Njyanama y'Umudugudu iteranira mu ifasi y'Umudugudu ahagenwe na Komite Nyobozi y'Umudugudu.

Le Conseil du Village se réunit dans la circonscription du Village dans un lieu déterminé par le Comité Exécutif du Village.

Ingingo ya 17: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane

Article 17: Quorum

Article 17: Quorum

Inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu iterana iyo hari nibura mirongo itanu ku ijana (50%) hiyongereyeho umuntu umwe by'abagize Inama Njyanama. Iyo uyu mubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubukwa ikongera guterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

The Village's Council shall sit when at least fifty per cent (50%) of its members plus one participant are present. Where the quorum is not reached, the meeting shall be postponed and takes place within fifteen (15) days.

Le Conseil du Village siège lorsqu'au moins cinquante pourcent (50%) de ses membres plus une personne sont présents. Quand le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et a lieu dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Iyo mu minsi cumi n'itanu (15) inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu itumijwe umubare wa ngombwa ntuboneke na none, inama iraterana igafata ibyemezo.

Where the meeting of the Village's Council is convened within fifteen (15) days and where the quorum is not reached again, the meeting shall take place and validly deliberate.

Si la réunion du Conseil du Village est convoquée dans quinze (15) jours et que le quorum n'est pas atteint encore une fois, la réunion a lieu et délibère valablement.

Ingingo ya 18: Ifatwa ry'ibyemezo

Article 18: Decision-making

Article 18: Prise de décisions

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu bifatwa ku bwumvikane bw'abaje mu nama. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa binyunze mu matora, icyemezo kigafatwa ku bwiganze busesuye bw'abari mu nama.

The decisions of the Village's Council shall be taken by consensus by participants in the meeting. Where there is no consensus, decisions shall be taken by vote. In this case, the decision shall be made by absolute majority of participants in the meeting.

Les décisions du Conseil du Village sont prises par consensus par les membres présents à la réunion. Faute de consensus, les décisions sont prises par vote. Dans ce cas, la décision est prise par majorité absolue des personnes présentes à la réunion.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite Nyobozi

Section 2: Functioning of the Executive Committee

Section 2: Fonctionnement du Comité Exécutif

Ingingo ya 19: Igihe n'aho inama ya Komite Nyobozi iteranira

Article 19: Frequency and venue of Executive Committee meetings

Article 19: Périodicité et du lieu des réunions du Comité Exécutif

Inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu iterana kabiri mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iteranira ku biro by'Umudugudu cyangwa ahandi mu ifasi y'Umudugudu hagenwe na Komite Nyobozi.

The Village's Executive Committee shall meet twice a month and whenever it is required. It shall meet in the Village's Office or at any other place in the Village constituency, determined by the Village's Executive Committee.

Le Comité Exécutif du Village se réunit deux (2) fois par mois et chaque fois que de besoin. Il se réunit au Bureau du Village ou dans un autre lieu dans la circonscription du Village, déterminé par le Comité Exécutif du Village.

Ingingo ya 20: Umubare wa ngombwa kugira ngo Komite Nyobozi iterane

Article 20: Quorum

Article 20: Quorum

Inama ya Komite Nyobozi iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komite Nyobozi.

The Executive Committee shall validly meet when at least two-thirds (2/3) of the Executive Committee members are present.

Le Comité Exécutif siège valablement lorsqu'au moins deux-tiers (2/3) de ses membres Comité Exécutif sont présents.

Ingingo ya 21: Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Article 21: Chairing meetings and decision-making

Article 21: Présidence de la réunion et la prise de décisions

Inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu iyoborwa n'Umukuru w'Umudugudu. Iyo atabonetse, itumirwa kandi ikayoborwa n'Ushinzwe Umutekano muri Komite Nyobozi.

The meeting of the Village's Executive Committee shall be chaired by the Village's Head. In case of absence or prevention of Village's Head, it shall be convened and chaired by the Executive Committee member in charge of security.

La réunion du Comité Exécutif du Village est présidée par le Chef du Village. En cas d'absence ou d'empêchement du Chef du Village, elle est convoquée et présidée par un membre du Comité Exécutif ayant la sécurité dans ses attributions.

Inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa binyuze mu matora ku bwiganze busesuye bw'abari mu nama.

Decisions within the Village's Executive Committee shall be taken by consensus. Where there is no consensus, decisions shall be taken by vote. In this case, decisions shall be taken by absolute majority of participants in the meeting.

Les décisions du Comité Exécutif du Village sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises par vote. Dans ce cas, les décisions sont prises par majorité absolue des personnes présentes à la réunion.

Ingingo ya 22: Raporo

Komite Nyobozi y'Umudugudu, imaze kubiganiraho no kubyemeza, yoherereza Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari buri kwezi raporo ikubiyemo ibyakozwe byose n'ibiteganyijwe gukorwa mu kwezi gutaha.

Article 22: Reporting

A monthly report on all the activities of the previous month and the activities to be carried out the following month shall be sent to the Cell's Executive by the Village's Executive Committee after discussion and agreement on the content of the report.

Article 22: Rapport

Le rapport mensuel portant sur toutes les activités du mois écoulé et les activités à exécuter le mois suivant est envoyé au Secrétaire Exécutif de la Cellule par le Comité Exécutif du Village après avoir discuté et s'être convenu sur son contenu.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 23: Inama n'Abakuru b'Imidugudu

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari agirana inama n'Abakuru b'Imidugudu rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo bungurane ibitekerezo ku buzima rusange bw'Imidugudu bashinzwe kuyobora. Iyo nama yitoramo Umwanditsi.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 23: Meeting with Village's Heads

The Executive Secretary of the Cell shall organise a meeting with Village's Heads once a month and whenever it is required to share views on the general life of the Villages they lead. Participants to the meeting shall elect a Secretary among them.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 23: Réunion avec les Chefs des Villages

Le Secrétaire Exécutif de la Cellule organise une réunion avec les Chefs des Villages une fois par mois et chaque fois que de besoin afin d'échanger sur la vie générale des Villages dont ils sont dirigeants. Les personnes présentes à la réunion choisissent un Secrétaire parmi elles.

Ingingo ya 24: Kugarura utuye Umudugudu mu nzira iboneye

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'amategeko, Inama Njyanama y'Umudugudu ishingiyeye ku makosa n'imyitwarire mibi cyangwa indi myifatire igayitse, ifatira ibyemezo byo mu rwego rw'umuryango uwo ari wese mu baba muri uwo Mudugudu, bigamije kumugarura mu nzira iboneye nyuma yo kumuhwitura no kumugira inama.

Inama Njyanama y'Umudugudu ishobora kandi gufatira umuntu uwo ari wese utuye umudugudu ibindi byemezo iyo bigaragaye ko ahungabanyaga umutekano cyangwa yanga nkana

Article 24: Sensitising a Village's resident about mending his/her ways

Without prejudice to the sanctions provided for by laws, the Village's Council, based on the faults and misbehaviour or any unworthy attitude from a resident of the Village, shall administer sanctions in a family setting, aiming at calling upon him/her to mend his/her ways after reprimanding and providing him/her with advice.

The Village's Council may also take other measures against whoever is staying in the Village where it is established that they disturb security or voluntarily refuse to implement the decisions from

Article 24: Sensibilisation d'un résidant du Village à s'amender

Sans préjudice des sanctions prévues par les lois, le Conseil du Village, considérant les fautes et le mauvais comportement ou toute attitude indigne de la part d'une personne quelconque résidant dans le Village, administre des sanctions dans le cadre familial, visant à l'appeler à s'amender après l'avoir réprimandé et lui avoir prodigué des conseils.

Le Conseil du Village peut aussi prendre d'autres mesures à l'encontre de toute personne dans le Village s'il est établi qu'elle perturbe la sécurité ou qu'elle refuse volontairement de mettre en

gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu.

the Village's Council.

application les décisions du Conseil du Village.

Ibyemezo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitegurwa na Komite Nyobozi bikemezwa n'Inama Njyanama y'Umudugudu.

The measures provided for in Paragraph One of this Article shall be initiated by the Executive Committee and approved by the Village's Council.

Les mesures prévues à l'alinéa premier du présent article sont initiées par le Comité Exécutif et approuvées par le Conseil du Village.

Ingingo ya 25: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 25: Authorities responsible of the implementation of this Order

Article 25: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w' Ubutegetsi bw'Igihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 26: Repealing provisions

Article 26: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 27: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 27: Commencement

Article 27: Entrée en vigueur du présent arrêté

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 10/07/2014

Kigali, on 10/07/2014

Kigali, le 10/07/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scelle du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux